

Erlangte man auch Glücksgüter, die alle Wünsche erfüllten, was hätte man davon? Setzte man auch den Fuss auf der Feinde Haupt, was hätte man davon? Beehrte man auch seine Lieblinge mit Reichthümern, was hätte man davon? Erhielten sich auch die Leiber der Menschen tausend Weltalter, was hätte man davon?

प्राप्ते भये परित्राणं प्रीतिविश्रम्भभाजनम् ।

केन रत्नमिदं मृष्टं मित्रमित्यन्तरद्वयम् ॥ १९०३ ॥

Wer hat den Hort in drohender Gefahr, das Gefäss der Liebe und des Vertrauens, diese Perle, das zweisilbige Wort Mitra (Freund) geschaffen?

प्राप्य वित्तं जडास्तूर्णं निर्वृतिं याति नान्यथा ।

तेयमासाद्य गर्जति न रिक्ताः स्तनपित्तवः ॥ १९०५ ॥

Einfältige werden sogleich glücklich, wenn sie Geld erlangt haben, sonst aber nicht: Wolken donnern, wenn sie zu Wasser gekommen sind, nicht, wenn sie leer sind.

प्रायः कन्दुकपातेनोत्पतत्यार्यः पतन्नपि ।

तथा वनार्यः पतति मृत्पिण्डपतनं यथा ॥ १९०६ ॥

Wenn ein Edler auch fällt, so pflegt er wie ein Spielball zu fallen, indem er sich wieder erhebt; der Unedle fällt aber nach Art eines Erdenklosses.

प्रायः प्रकुप्यतितरां प्रीत्यैव प्रखलः जनः ।

नयनं स्नेहसंपर्कात्कालुष्यं समुपेत्यलम् ॥ १९०७ ॥

Ein grosser Bösewicht pflegt durch Freundlichkeiten in noch heftigeren Zorn zu gerathen: das Auge wird durch die Berührung mit Liebe (Oel) gar trübe.

प्रायः सत्युपदेशार्हा धीमत्तो न जडाशयाः ।

तिलाः कुसुमसौगन्ध्यवाहिनो न यवाः क्वचित् ॥ १९०८ ॥

Aufgeweckte, nicht Dummköpfe, pflegen der Unterweisung würdig zu sein: der Sesam trägt wohlriechende Blüten, nimmer die Gerste.

प्रायः स्वभावं मुञ्चति सतः संसर्गतो ऽसताम् ।

चण्डाश्चण्डातपात्पादा हिमांशोरमृतमृजः ॥ १९०९ ॥

1904) PAÑKĀT. II, 194. ÇĀRṅG. PADDH. NITI 53 und 57. a. lautet auch शोकारातिभयत्राणं und शोकारातिपरित्राणं. c. स्पृष्टं. Vgl. Spruch 733.

1905) DṚSHĀNTAÇ. 44 bei HAEB. 221. Unsere Aenderungen: b. निर्वृतिं st. निर्वृत्तिं. d. रिक्ताः st. रिक्ता.

1906) BHARTṚ. Suppl. 14 BOHL. 2, 27 HAEB.

PAÑKĀT. II, 170. a. सकृत् st. प्रायः PAÑKĀT. a. b. °पातेन पतत्यार्यः. c. तथा पतति मूर्खस्तु PAÑKĀT. Vgl. Spruch पतितो ऽपि.

1907) DṚSHĀNTAÇ. 30 bei HAEB. 219. d. समुपेत्यलम् unsere Verbesserung für समुपे°.

1908) DṚSHĀNTAÇ. 6 bei HAEB. 217.

1909) DṚSHĀNTAÇ. 80 bei HAEB. 224.